

OUTER BANKS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.08

"Tapping the Rudder"

Rafe mette le sue carte in tavola e Sarah chiede due favori. Il piano poco ortodosso di JJ per arrivare in Sud America mette John B nei guai.

Scritto da:

Josh Pate | Shannon Burke

Regia di:

Valerie Weiss

Data della diffusione:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membri del cast

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Cullen Moss	...	Shoupe
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
Marland Burke	...	Mike Carrera
Samantha Soule	...	Anna
Fiona Palomo	...	Sofia
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Emmanuel Kabongo	...	Raj



1
00:00:21 --> 00:00:22
Kook...

2
00:00:25 --> 00:00:26
e Pogue.

3
00:00:26 --> 00:00:27
Forza, prendilo.

4
00:00:27 --> 00:00:28
E dai, smettila.

5
00:00:28 --> 00:00:30
Due tribù.

6
00:00:32 --> 00:00:33
Un'isola.

7
00:00:33 --> 00:00:34
Aspetta.

8
00:00:35 --> 00:00:36
Tutto qui?

9
00:00:36 --> 00:00:37
Pensavo fosse ovvio.

10
00:00:37 --> 00:00:38
- Scusa...
- Zitto.

11
00:00:39 --> 00:00:41
Quando ho baciato John B,

12
00:00:42 --> 00:00:44

ho rinunciato ai Kook.

13

00:00:49 --> 00:00:50
Ormai era fatta.

14

00:00:50 --> 00:00:51
Reggiti!

15

00:00:53 --> 00:00:55
Poguelandia per sempre.

16

00:00:56 --> 00:00:57
Va tutto bene.

17

00:00:59 --> 00:01:00
Ma tornati a Kildare,

18

00:01:02 --> 00:01:03
si è invertito tutto.

19

00:01:04 --> 00:01:05
Sì, vieni qua!

20

00:01:06 --> 00:01:09
- Di colpo, aveva un padre.
- Bentornato a casa, pa'.

21

00:01:10 --> 00:01:11
Aveva una casa.

22

00:01:13 --> 00:01:14
E io

23

00:01:16 --> 00:01:17
non avevo più niente.

24
00:01:22 --> 00:01:23
Né una famiglia.

25
00:01:24 --> 00:01:25
AVVISO DI SFRATTO

26
00:01:25 --> 00:01:27
Né posto dove andare.

27
00:01:27 --> 00:01:28
C'è nessuno?

28
00:01:29 --> 00:01:31
- Niente soldi.
- Che stai facendo?

29
00:01:32 --> 00:01:33
Niente.

30
00:01:35 --> 00:01:37
Ma avevo ancora i vecchi amici.

31
00:01:38 --> 00:01:40
I Kook.

32
00:01:41 --> 00:01:42
In attesa di riprendermi.

33
00:01:46 --> 00:01:47
Sono nata Kook.

34
00:01:48 --> 00:01:49
E diventata Pogue.

35
00:01:49 --> 00:01:52

- Finché morte non ci separi?
- Finché morte non ci separi.

36

00:02:01 --> 00:02:02
Sarah, svegliati!

37

00:02:03 --> 00:02:04
Sarah, svegliati!

38

00:02:14 --> 00:02:16
Allora chi sono davvero?

39

00:02:16 --> 00:02:17
Una Kook o una Pogue?

40

00:02:20 --> 00:02:22
Onestamente, a questo punto,

41

00:02:23 --> 00:02:24
non mi conosco nemmeno.

42

00:02:26 --> 00:02:27
Cioè,

43

00:02:28 --> 00:02:31
lui era a terra
e John B continuava a picchiarlo.

44

00:02:31 --> 00:02:34
Non l'avevo mai visto così.
Secondo te lo arresteranno?

45

00:02:34 --> 00:02:36
Non possono arrestarlo.

46

00:02:36 --> 00:02:37

Non adesso.

47

00:02:37 --> 00:02:41
Altrimenti non potrà aiutare
suo padre. Devo rimediare.

48

00:02:41 --> 00:02:43
Puoi portarmi da Topper? Ti prego.

49

00:02:44 --> 00:02:46
Non peggiorerebbe le cose?

50

00:02:46 --> 00:02:47
Non lo so.

51

00:02:47 --> 00:02:50
E non so cosa succederà tra me e John B.

52

00:02:50 --> 00:02:54
Ma non posso restare a guardarlo
finire dentro col padre in ostaggio.

53

00:02:56 --> 00:02:57
Devo provarci.

54

00:03:13 --> 00:03:16
La faccia di quel tipo
ha qualcosa che non va.

55

00:03:16 --> 00:03:19
Quell'espressione "nessun rancore, amico".
Mi spiego?

56

00:03:19 --> 00:03:23
"Nessun rancore."
È difficile non provare rancore.

57

00:03:23 --> 00:03:26
Ha quello sguardo.
Quello sguardo da Kook, capisci?

58

00:03:26 --> 00:03:28
- Una provucazione.
- Provocazione.

59

00:03:28 --> 00:03:32
Provocazione, e tu hai fatto
quel che dovevi fare.

60

00:03:32 --> 00:03:34
- Non avevi scelta.
- Grazie.

61

00:03:34 --> 00:03:37
Ci serve subito un piano
per andare in Sudamerica.

62

00:03:37 --> 00:03:39
- Hanno mio padre.
- Hai da mangiare?

63

00:03:40 --> 00:03:43
Non abbiamo il passaporto,
non possiamo prendere un volo di linea.

64

00:03:43 --> 00:03:46
- Ci servono altre idee.
- E i soldi di Portis?

65

00:03:46 --> 00:03:49
- Li ho dati a mio padre.
- Che ne dici di una barca?

66

00:03:49 --> 00:03:52

Potremmo arrivare là, perché la nostra...

67

00:03:52 --> 00:03:55

Beh, lo sai. Oh, Limbrey ha una barca!

68

00:03:55 --> 00:03:57

- Prendiamo quella.

- Se l'è ripresa.

69

00:03:57 --> 00:04:01

L'HMS non ce la farebbe,
quindi niente barche.

70

00:04:01 --> 00:04:02

Quindi mi stai dicendo

71

00:04:03 --> 00:04:04

che non abbiamo né soldi

72

00:04:04 --> 00:04:08

né una barca per arrivare
in Sudamerica. Ottimo.

73

00:04:08 --> 00:04:10

Forse conosco un tizio.

74

00:04:10 --> 00:04:12

Mi sta venendo un'idea!

75

00:04:12 --> 00:04:15

- Oh oh.

- Senti, non cominciare con "oh oh".

76

00:04:15 --> 00:04:19

- Sei così pessimista.

- Giù! C'è Shoupe qui davanti!

77

00:04:21 --> 00:04:22
Va bene, John B!

78

00:04:23 --> 00:04:25
- Cazzo!
- Andiamo.

79

00:04:25 --> 00:04:27
Yooohoo! C'è nessuno in casa?

80

00:04:27 --> 00:04:30
- John B!
- Vai là sotto.

81

00:04:31 --> 00:04:33
- Cazzo.
- Andiamo.

82

00:04:33 --> 00:04:35
Ok, John B, lo so che sei lì dentro.

83

00:04:38 --> 00:04:39
Zitto.

84

00:04:42 --> 00:04:44
Se ti vede, abbiamo chiuso.

85

00:04:44 --> 00:04:46
- Lo so, ok, JJ?
- Non lo capisci.

86

00:04:46 --> 00:04:48
So che mi senti, lì dentro.

87

00:04:48 --> 00:04:52
Esci, dobbiamo parlare.

Sarà molto peggio, se non lo fai.

88

00:04:55 --> 00:04:56
Ok.

89

00:05:15 --> 00:05:16
Okie dokie.

90

00:05:17 --> 00:05:18
fa' come ti pare!

91

00:05:19 --> 00:05:21
Sai dove trovarmi.

92

00:05:26 --> 00:05:27
Bene, filiamocela!

93

00:05:27 --> 00:05:29
Ok, ho un piano!

94

00:05:29 --> 00:05:31
Penso che potrebbe funzionare.

95

00:05:32 --> 00:05:34
Forse non ti piacerà,
ma dovrebbe funzionare.

96

00:05:35 --> 00:05:37
No, aspetta! Quale piano?

97

00:05:37 --> 00:05:40
Se te lo dico ora
che è a metà, farai storie.

98

00:05:40 --> 00:05:42
Mi accontento di un quarto.

99

00:05:42 --> 00:05:44
- Andiamo!
- Non farmi quel verso.

100

00:05:48 --> 00:05:49
Ehi!

101

00:05:51 --> 00:05:52
Ehi.

102

00:05:52 --> 00:05:55
Davvero questa casa è tutta tua?

103

00:05:56 --> 00:05:57
Sono il Signore del Maniero.

104

00:06:15 --> 00:06:18
O tu o tuo padre, Rafe.

105

00:06:18 --> 00:06:19
Se fossi in te,

106

00:06:19 --> 00:06:23
lo eliminerei dalla scena
prima che inizi a cantare.

107

00:06:27 --> 00:06:29
- Ehi, sei grande, Rafe.
- Ehi.

108

00:06:30 --> 00:06:32
E continuerò a esserlo.

109

00:06:44 --> 00:06:45
Vai da qualche parte?

110

00:06:47 --> 00:06:48

Si.

111

00:06:50 --> 00:06:54

Ho degli affari da sbrigare,
ma tu puoi stare qui. Torno presto.

112

00:06:59 --> 00:07:01

Mi occupo io degli affari, ok?

113

00:07:01 --> 00:07:04

Sto gettando le basi, stringendo legami,

114

00:07:04 --> 00:07:06

voglio issare la mia bandiera qui.

115

00:07:06 --> 00:07:10

Tu devi solo tornare
al sicuro sulla tua isola

116

00:07:10 --> 00:07:12

e smetterla d'interferire, ok?

117

00:07:12 --> 00:07:15

Se ti beccano qui, rovinerai tutto.

118

00:07:16 --> 00:07:19

Ho pensato che, fra tutti,
sapevi di trovarmi qui.

119

00:07:20 --> 00:07:21

Sono felice che l'abbia fatto.

120

00:07:21 --> 00:07:24

Dopo quello che è successo ieri, è chiaro...

121

00:07:27 --> 00:07:28
che avevo ragione.

122

00:07:29 --> 00:07:31
Sei sulla cattiva strada, Rafe.

123

00:07:31 --> 00:07:33
È una tua opinione, non la mia. Sto bene.

124

00:07:33 --> 00:07:38
Non fai che ripetere gli stessi errori,
gli stessi che ho commesso io.

125

00:07:38 --> 00:07:40
- Va bene.
- Perciò ti aiuterò, figliolo.

126

00:07:40 --> 00:07:42
Ho deciso di fare dei cambiamenti.

127

00:07:44 --> 00:07:45
E quali?

128

00:07:47 --> 00:07:50
Ti toglierò il controllo della compagnia.

129

00:07:52 --> 00:07:53
Cosa?

130

00:07:54 --> 00:07:56
Non sei più al comando, Rafe.

131

00:07:58 --> 00:07:59
Cosa stai dicendo?

132

00:08:00 --> 00:08:03
I miei avvocati hanno trovato
un documento più recente

133

00:08:04 --> 00:08:05
che lascia il controllo a Rose.

134

00:08:08 --> 00:08:09
- A Rose?
- Sì.

135

00:08:09 --> 00:08:12
Non potevo mica rinunciare
totalmente al controllo.

136

00:08:13 --> 00:08:16
Ad aggiustare un po' il timone.

137

00:08:17 --> 00:08:19
- Sono generoso con i miei figli.
- Sì?

138

00:08:19 --> 00:08:21
- Ma non sono un idiota.
- Certo che no.

139

00:08:21 --> 00:08:26
È chiaro che sei nei guai fino al collo,
quindi il controllo passa a Rose.

140

00:08:27 --> 00:08:29
E ti taglieremo lo stipendio.

141

00:08:29 --> 00:08:33
Venderemo Tannyhill, devi lasciarla
entro la fine della settimana.

142
00:08:33 --> 00:08:34
Ok.

143
00:08:35 --> 00:08:36
So che è difficile.

144
00:08:36 --> 00:08:40
È dura abbandonare
la vecchia vita, ma devi farlo

145
00:08:40 --> 00:08:42
perché ne inizieremo una nuova.

146
00:08:43 --> 00:08:45
Rinasciamo.

147
00:08:45 --> 00:08:49
Ma, per farlo, dobbiamo lasciar andare
questa vita. Dobbiamo seppellirla.

148
00:08:49 --> 00:08:51
Rinascere!

149
00:08:51 --> 00:08:53
- Dici sul serio?
- Sì.

150
00:08:54 --> 00:08:56
Frate Cameron.
Non sopporti che ora viva da solo!

151
00:08:56 --> 00:08:57
Che abbia potere!

152
00:08:58 --> 00:09:00
Ce l'hai, Rafe?

153

00:09:01 --> 00:09:02
Hai potere?

154

00:09:05 --> 00:09:07
Dirò alla polizia che sei qui.

155

00:09:08 --> 00:09:10
- Che sei vivo.
- Ah, sì?

156

00:09:11 --> 00:09:12
Quindi...

157

00:09:14 --> 00:09:16
un po' di potere ce l'ho.

158

00:09:18 --> 00:09:24
Accidenti, dovrei dire loro
che hai ucciso lo sceriffo Peterkin.

159

00:09:27 --> 00:09:29
Cioè, io non vorrei farlo..

160

00:09:31 --> 00:09:33
ma potrebbe essere un bene per te.

161

00:09:34 --> 00:09:39
Affrontare certe cose. Ci andrebbero
piano con te. Sarah mi sosterebbe.

162

00:09:39 --> 00:09:40
Lei era lì.

163

00:09:41 --> 00:09:42
L'hai vista?

164
00:09:43 --> 00:09:46
Certo che l'ho vista, Rafe. È mia figlia.

165
00:09:46 --> 00:09:49
Le ho offerto dei soldi e una casa, ma...

166
00:09:58 --> 00:09:59
Rafe.

167
00:10:00 --> 00:10:01
Lo vedi?

168
00:10:03 --> 00:10:04
Sei preda del diavolo.

169
00:10:10 --> 00:10:11
Vuoi spararmi?

170
00:10:15 --> 00:10:17
Non ci riesci, figliolo.

171
00:10:19 --> 00:10:23
Per quanto tu sia arrabbiato,
io sono tuo padre, e tu mi ami.

172
00:11:07 --> 00:11:09
Un derelitto di nome John B.

173
00:11:09 --> 00:11:13
Ha continuato a prenderlo a pugni
anche mentre era privo di sensi.

174
00:11:13 --> 00:11:14
Riesci a crederci?

175
00:11:14 --> 00:11:18
Grazie a Dio,
la TAC e gli altri esami sono negativi.

176
00:11:21 --> 00:11:22
Ti richiamo.

177
00:11:26 --> 00:11:29
Dott.ssa Thornton,
mi dispiace davvero tanto.

178
00:11:29 --> 00:11:32
Beh, purtroppo le scuse
non guariranno mio figlio, no?

179
00:11:33 --> 00:11:34
No.

180
00:11:37 --> 00:11:38
Posso vederlo?

181
00:11:43 --> 00:11:44
Vai.

182
00:11:50 --> 00:11:51
Ok, ehi.

183
00:11:53 --> 00:11:55
Non dovresti riposarti?

184
00:11:56 --> 00:11:57
Topper!

185
00:12:01 --> 00:12:06
Sai che avrei potuto picchiarlo, vero?
In fondo l'ho già due volte.

186

00:12:06 --> 00:12:11

Ma ho scelto la retta via. Non volevo rovinare la festa di Mike e Anna.

187

00:12:11 --> 00:12:13

- Hai fatto la cosa giusta.
- È vero.

188

00:12:13 --> 00:12:16

Ma ora sembra
che non sappia reagire, quindi...

189

00:12:17 --> 00:12:19

Sfortunatamente per John B,

190

00:12:20 --> 00:12:23

- devo pareggiare i conti.
- Topper, mi dispiace.

191

00:12:24 --> 00:12:26

Non volevo che succedesse.

192

00:12:27 --> 00:12:30

Ok, se sei davvero dispiaciuta, Sarah,

193

00:12:32 --> 00:12:34

perché non testimoni contro di lui?

194

00:12:36 --> 00:12:38

Lo faresti per me?

195

00:12:41 --> 00:12:43

Quindi sporgerai denuncia?

196

00:12:43 --> 00:12:46

Certo che sì.
Non hai visto cos'è successo?

197

00:12:48 --> 00:12:51
Mi ha colto di sorpresa
e ha continuato a picchiarmi.

198

00:12:51 --> 00:12:52
Lo so.

199

00:12:53 --> 00:12:55
Andremo oggi pomeriggio.

200

00:12:56 --> 00:12:57
Tu hai visto tutto.

201

00:12:58 --> 00:13:00
Verresti con noi, per il suo bene?

202

00:13:05 --> 00:13:06
Certo.

203

00:13:09 --> 00:13:10
Sì?

204

00:13:10 --> 00:13:11
Ci vediamo lì.

205

00:13:38 --> 00:13:42
Rockfish. Il posto giusto
per prendere la gente a bottigliate.

206

00:13:42 --> 00:13:44
Qui c'è un tizio,

207

00:13:44 --> 00:13:45

sta sempre qui,

208

00:13:45 --> 00:13:47
e sposta parecchi carichi.

209

00:13:47 --> 00:13:48
Mio padre lavorava per lui.

210

00:13:48 --> 00:13:49
Vieni.

211

00:13:50 --> 00:13:51
No, aspetta.

212

00:13:52 --> 00:13:55
- Non dirmi che è Barracuda Mike.
- Ok, non te lo dico.

213

00:13:56 --> 00:13:58
E dai, non c'è una soluzione migliore?

214

00:13:58 --> 00:14:00
Oh, hai ragione. Ce n'è una.

215

00:14:00 --> 00:14:02
Ah, no, non c'è. Va bene?

216

00:14:02 --> 00:14:04
Sul serio, non abbiamo molto tempo,

217

00:14:04 --> 00:14:08
tuo padre ha bisogno
d'aiuto subito, e questo tipo

218

00:14:08 --> 00:14:11
ci porterà in Sudamerica.

il prima possibile. Fidati.

219

00:14:12 --> 00:14:13
Lascia parlare me, ok?

220

00:14:15 --> 00:14:16
Ehi, Mike!

221

00:14:16 --> 00:14:20
Ti ricordi di me, vero?
Ce l'hai sulla punta della lingua. J...

222

00:14:20 --> 00:14:21
Il figlio di Luke!

223

00:14:22 --> 00:14:27
È uguale. Anche detto JJ.
Questo è un mio caro amico, John B.

224

00:14:27 --> 00:14:28
- Ehi.
- Routledge!

225

00:14:28 --> 00:14:31
- In carne e ossa.
- Ho sentito cose su di voi.

226

00:14:32 --> 00:14:35
Uccide i poliziotti a sangue freddo.

227

00:14:35 --> 00:14:36
Non è vero.

228

00:14:37 --> 00:14:39
Ti dirò perché siamo qui.

229

00:14:39 --> 00:14:42
Siamo in un mare di guai,

230
00:14:42 --> 00:14:44
e stiamo cercando
di andare in Sudamerica...

231
00:14:44 --> 00:14:45
Mi spiace, Slick,

232
00:14:45 --> 00:14:48
ma ho venduto l'agenzia di viaggi.

233
00:14:49 --> 00:14:53
Beh, ma noi
non vogliamo mica chiedere l'elemosina.

234
00:14:53 --> 00:14:56
- È un dare-avere. Un rapporto simbiotico.
- Sì.

235
00:14:56 --> 00:14:59
Ecco cosa vogliamo.
Dobbiamo solo parlarne...

236
00:14:59 --> 00:15:04
- Vuole dire parlamentare.
- Parlamentare in privato.

237
00:15:04 --> 00:15:05
Se per te va bene.

238
00:15:08 --> 00:15:11
- Resta qui.
- Non vorrai lasciarmi qui.

239
00:15:12 --> 00:15:13

Scusa!

240

00:15:18 --> 00:15:22
Senti, so che aspetti degli aerei
pieni di erba dal Sudamerica,

241

00:15:22 --> 00:15:24
e devi scaricarla, giusto?

242

00:15:24 --> 00:15:28
Mio padre lo faceva per te.
E posso farlo anch'io, Mike!

243

00:15:28 --> 00:15:32
Una notte è tornato vantandosi
di aver guadagnato 10.000 dollari.

244

00:15:32 --> 00:15:36
Sono tanti soldi.
Noi possiamo farlo per molto meno.

245

00:15:36 --> 00:15:37
Ok? Tipo gratis.

246

00:15:39 --> 00:15:40
Niente è gratis.

247

00:15:40 --> 00:15:43
È anche il mio motto.
Va bene? Quindi sarò onesto.

248

00:15:44 --> 00:15:46
Vogliamo solo un po' di spazio nella stiva

249

00:15:46 --> 00:15:48
quando tornerete laggiù.

250

00:15:48 --> 00:15:52
- Volete solo un passaggio.
- Sì, in quella stiva.

251

00:15:52 --> 00:15:55
E in cambio, avrai due paia di mani gratis

252

00:15:55 --> 00:15:57
e altri 20.000 in tasca.

253

00:15:57 --> 00:16:00
Non so te,
ma a me sembra piuttosto gratis.

254

00:16:00 --> 00:16:01
Che ne dici?

255

00:16:02 --> 00:16:05
Allora, cos'avete pescato
da queste parti?

256

00:16:05 --> 00:16:06
Soldi.

257

00:16:08 --> 00:16:10
- Alle 17:30.
- Oggi alle 17:30. Ci saremo.

258

00:16:10 --> 00:16:12
- Piacere di conoscervi.
- Andiamo.

259

00:16:14 --> 00:16:16
- Che dobbiamo fare?
- Una cosina.

260

00:16:16 --> 00:16:17
- Una cosina?
- Sì.

261
00:16:17 --> 00:16:21
Ogni volta che lo dici,
non è mai una cosina.

262
00:16:21 --> 00:16:24
Ok, è letteralmente
il lavoro più facile del mondo.

263
00:16:25 --> 00:16:27
Dobbiamo scaricare un aereo e basta.

264
00:16:27 --> 00:16:32
Hai presente la Delta e la United?
Prendono i bagagli dalla... Faremo quello.

265
00:16:32 --> 00:16:35
Poi prendiamo i biglietti per Sudamerica

266
00:16:35 --> 00:16:37
e beviamo la piña colada.

267
00:16:37 --> 00:16:40
John B, sarà un gioco da ragazzi.

268
00:16:41 --> 00:16:42
Guidi tu.

269
00:16:45 --> 00:16:47
DELTA DELL'ORINOCO

270
00:16:47 --> 00:16:49
Finalmente l'Orinoco, John.

271

00:16:49 --> 00:16:51
La porta di El Dorado.

272

00:16:52 --> 00:16:54
Un cimitero d'imperi.

273

00:16:56 --> 00:16:57
Molti sono morti.

274

00:17:00 --> 00:17:02
Forse ce ne saranno altri.

275

00:17:04 --> 00:17:06
Saluta la nostra guida fluviale, John.

276

00:17:07 --> 00:17:09
Mancano quattro giorni al solstizio,

277

00:17:10 --> 00:17:12
e quella notte farai parte della storia.

278

00:17:17 --> 00:17:18
Insomma,

279

00:17:19 --> 00:17:22
sappiamo che è una specie
di chiave per tradurre, giusto?

280

00:17:23 --> 00:17:24
Non capisco.

281

00:17:25 --> 00:17:26
Guarda.

282

00:17:26 --> 00:17:28

Questo è il sole,

283

00:17:28 --> 00:17:32
e quello è il glifo per il sole,
e questo è l'oro,

284

00:17:32 --> 00:17:36
e quello è il glifo per l'oro,
ma non è come un dizionario.

285

00:17:36 --> 00:17:38
Non hai la sensazione che,

286

00:17:39 --> 00:17:41
mettendoli tutti nell'ordine giusto,

287

00:17:41 --> 00:17:43
dia un significato preciso?

288

00:17:43 --> 00:17:44
Aspetta un attimo.

289

00:17:44 --> 00:17:46
L'ho già visto da qualche parte.

290

00:17:47 --> 00:17:48
Sole.

291

00:17:49 --> 00:17:50
Sole.

292

00:17:51 --> 00:17:54
Sai quale parte non riesco a capire?

293

00:17:54 --> 00:17:58
Quest'uomo ha avuto l'opportunità

di mandare una lettera a sua figlia,

294

00:17:58 --> 00:18:00
e le manda questo indovinello?

295

00:18:01 --> 00:18:04
Pensaci. Una traduzione del Kalinago?

296

00:18:04 --> 00:18:05
Dev'esserci una ragione.

297

00:18:06 --> 00:18:07
È un'eredità.

298

00:18:07 --> 00:18:10
Cleo, ci siamo.

299

00:18:10 --> 00:18:12
Voleva che trovasse El Dorado.

300

00:18:17 --> 00:18:19
- Dobbiamo indagare.
- Sì, dovremmo farlo.

301

00:18:19 --> 00:18:21
Forse so dove dobbiamo andare.

302

00:18:22 --> 00:18:25
- Aspetta, tuo padre è qui?
- Se fossi in lui, starei qui.

303

00:18:26 --> 00:18:27
Sei certa di volerlo fare?

304

00:18:29 --> 00:18:31
Non lo so,

ma devo aiutare John B e suo padre.

305

00:18:32 --> 00:18:36

Se sento delle urla agghiaccianti,
documenterò la scena del crimine.

306

00:18:37 --> 00:18:38

Sei la migliore.

307

00:18:40 --> 00:18:41

Buona fortuna.

308

00:18:59 --> 00:19:00

Ciao, tesoro.

309

00:19:05 --> 00:19:07

Ho pregato che tornassi.

310

00:19:11 --> 00:19:15

Ricordi di avermi detto
che avresti fatto qualunque cosa

311

00:19:15 --> 00:19:17

per recuperare il nostro rapporto?

312

00:19:18 --> 00:19:19

Certo.

313

00:19:20 --> 00:19:21

Dicevo sul serio.

314

00:19:23 --> 00:19:24

C'è una cosa che puoi fare.

315

00:19:26 --> 00:19:27

Qualunque cosa.

316

00:19:29 --> 00:19:30
Non lo so.

317

00:19:30 --> 00:19:33
Bro, ti preoccupi troppo, ok?

318

00:19:33 --> 00:19:37
Scarichiamo solo dei semi biologici
che i contadini importano dal Sudamerica.

319

00:19:37 --> 00:19:40
- È droga.
- Vuoi salvare tuo padre o no?

320

00:19:40 --> 00:19:45
Sì! Ok! Senti, deve funzionare, ok?
Ho dubitato di lui e l'ho incolpato.

321

00:19:45 --> 00:19:49
Per tutto il tempo ha cercato
di proteggermi. E ora è stato rapito,

322

00:19:49 --> 00:19:52
- quindi mi serve un piano...
- Ascolta. Lo so.

323

00:19:52 --> 00:19:55
Sai di chi devi fidarti adesso? Di papà J.

324

00:19:56 --> 00:19:59
Ok? Ci penso io. Al 100%.

325

00:19:59 --> 00:20:01
Mi basterebbe il 60%.

326

00:20:02 --> 00:20:06
- Porca troia, guarda che roba.
- È un camper con le ali.

327
00:20:08 --> 00:20:10
- Cazzo, stanno già scaricando.
- Oh, merda.

328
00:20:11 --> 00:20:13
Oh! Non siamo in ritardo, vero?

329
00:20:13 --> 00:20:17
No, c'è stato un cambio di programma.

330
00:20:19 --> 00:20:20
Ok.

331
00:20:20 --> 00:20:24
Voi due porterete il furgone
fino a Elizabeth City.

332
00:20:24 --> 00:20:25
L'indirizzo è dentro.

333
00:20:25 --> 00:20:28
Lì prenderete un'altra auto per tornare.

334
00:20:29 --> 00:20:30
L'aereo vi aspetterà.

335
00:20:30 --> 00:20:34
Ok, vuoi soltanto che guidiamo il furgone?

336
00:20:34 --> 00:20:35
Esatto.

337

00:20:39 --> 00:20:41
Scusa, te lo rubo per un secondo.

338
00:20:42 --> 00:20:45
Non erano questi i patti.
Così è molto più pericoloso.

339
00:20:45 --> 00:20:49
Non importa cosa ci siamo detti.
Queste sono le condizioni.

340
00:20:49 --> 00:20:52
- Se lo fate, avrete un passaggio.
- Ma...

341
00:20:52 --> 00:20:53
Altrimenti,

342
00:20:54 --> 00:20:57
sapete come funziona, vero?

343
00:21:03 --> 00:21:06
La stradale sta cambiando
i turni mentre parliamo.

344
00:21:06 --> 00:21:09
È il momento.
Portatelo al deposito sulla Prospect.

345
00:21:09 --> 00:21:11
Le indicazioni sono dentro.

346
00:21:11 --> 00:21:13
Con un po' di fortuna,
tornerete al tramonto.

347
00:21:13 --> 00:21:14

Forza.

348

00:21:17 --> 00:21:18
Prendi la chiave.

349

00:21:20 --> 00:21:22
Sì, non c'è problema.

350

00:21:23 --> 00:21:23
Sali.

351

00:21:30 --> 00:21:34
- Sai cosa c'è nel retro del furgone?
- Sì, John B. Lo so.

352

00:21:34 --> 00:21:38
- Andrà tutto bene.
- Sono stufo dei tuoi piani di merda.

353

00:21:38 --> 00:21:39
Porca puttana!

354

00:21:39 --> 00:21:43
Questo è meglio di quando
mi hai detto di fingere l'appendicite.

355

00:21:43 --> 00:21:44
Ha quasi funzionato.

356

00:21:44 --> 00:21:47
Tira fuori la mappa.
Non so dove sto andando.

357

00:21:47 --> 00:21:50
Ok, dobbiamo arrivare alla 158, ok?

358

00:21:50 --> 00:21:52
È questa. L'hai appena strappata.

359
00:21:52 --> 00:21:53
Gesù Cristo.

360
00:21:54 --> 00:21:57
- Eccola. Sarà una bella...
- C'è un poliziotto, JJ.

361
00:22:00 --> 00:22:02
- Cazzo.
- Sta' calmo.

362
00:22:02 --> 00:22:04
- Sono calmo, tu no.
- Io sono calmissimo.

363
00:22:04 --> 00:22:06
- Sono calmissimo.
- Anch'io.

364
00:22:06 --> 00:22:09
- Che vuoi fare? Non farlo.
- Lo saluto e basta.

365
00:22:09 --> 00:22:11
- Che stai...
- Salve, agente.

366
00:22:14 --> 00:22:16
- Perché mi tocchi?
- Non salutarli!

367
00:22:16 --> 00:22:18
Regola numero uno della guida ai furgoni!

368

00:22:19 --> 00:22:22

- Siamo partiti da cinque minuti.
- Sale in auto.

369

00:22:22 --> 00:22:24

Ok. Comportati con estrema calma.

370

00:22:25 --> 00:22:28

Cazzo, sta arrivando! Merda! Fanculo!

371

00:22:28 --> 00:22:30

Modalità Goblin, seminiamolo.

372

00:22:30 --> 00:22:34

- Goblin? Che significa?
- Ecco che dobbiamo fare! Reggiti!

373

00:22:34 --> 00:22:35

- Ci penso io!
- JJ.

374

00:22:41 --> 00:22:43

- Scendi! Via!
- Ok.

375

00:22:43 --> 00:22:45

Giuro su Dio che ti ammazzo,
se ce la facciamo.

376

00:22:45 --> 00:22:48

Lo farà prima Mike Barracuda.

377

00:22:57 --> 00:22:59

Pizarro.

378

00:22:59 --> 00:23:00

Sir Walter Raleigh.

379

00:23:01 --> 00:23:04

Anche loro hanno risalito questo fiume,

380

00:23:05 --> 00:23:07

come noi in preda a una febbre

381

00:23:08 --> 00:23:12

che scatenò eserciti su eserciti
e atrocità indescrivibili.

382

00:23:12 --> 00:23:17

E tutti quei morti soltanto per una cosa
di cui si vocifera l'esistenza.

383

00:23:18 --> 00:23:20

Una cosa che nessuno ha mai trovato.

384

00:23:21 --> 00:23:25

Mio nonno morì su quella nave,
lo sai, John?

385

00:23:25 --> 00:23:27

Come molti altri.

386

00:23:27 --> 00:23:29

E per cosa?

387

00:23:29 --> 00:23:31

Per cosa? Per niente.

388

00:23:31 --> 00:23:32

Fallirono tutti.

389

00:23:32 --> 00:23:34

Tu sei un assassino.

390
00:23:35 --> 00:23:36
Perché?

391
00:23:36 --> 00:23:39
Affinché tuo nonno non sia morto invano

392
00:23:39 --> 00:23:40
più di 100 anni fa?

393
00:23:40 --> 00:23:41
Esatto.

394
00:23:42 --> 00:23:44
E tu, allora?

395
00:23:45 --> 00:23:48
Un tempo anche tu avevi quella febbre.

396
00:23:48 --> 00:23:52
Hai sacrificato una carriera.
Eppure sei andato avanti. Perché?

397
00:23:55 --> 00:23:57
Per mio figlio, immagino.

398
00:23:59 --> 00:24:03
È una cosa che facevamo insieme.
Non mi curavo dell'opinione altrui.

399
00:24:03 --> 00:24:06
Volevo solo che sapesse

400
00:24:06 --> 00:24:07
che io...

401

00:24:09 --> 00:24:11
non ero una nullità.

402

00:24:14 --> 00:24:17
Io e te non siamo poi così diversi, John.

403

00:24:18 --> 00:24:20
Non siamo così diversi.

404

00:24:23 --> 00:24:26
Senti, ci ho pensato e ripensato. Ok?

405

00:24:26 --> 00:24:30
L'hai detto tu. L'unico ostacolo
ai nostri affari è mio padre.

406

00:24:31 --> 00:24:34
Dobbiamo stroncare
la cosa sul nascere e farlo fuori.

407

00:24:34 --> 00:24:36
Tanto chi lo scoprirebbe?

408

00:24:36 --> 00:24:39
Era già morto. Non puoi ucciderlo.

409

00:24:41 --> 00:24:46
Ehi, se mio padre
resta qui, il nostro accordo,

410

00:24:47 --> 00:24:51
noi che usiamo la compagnia
per riciclare il denaro, l'affare 50/50,

411

00:24:52 --> 00:24:55
- va tutto a monte.

- Quello che mi stai chiedendo

412

00:24:56 --> 00:24:58
è una cosa che, una volta fatta,

413

00:25:00 --> 00:25:01
non si può disfare.

414

00:25:02 --> 00:25:04
Non si torna indietro.

415

00:25:05 --> 00:25:08
Parlo della tua famiglia,
di tuo padre, del tuo sangue.

416

00:25:09 --> 00:25:11
Questo complica le cose.

417

00:25:12 --> 00:25:13
Ipoteticamente,

418

00:25:14 --> 00:25:15
diciamo

419

00:25:16 --> 00:25:17
che lo faccia.

420

00:25:18 --> 00:25:19
E poi, per qualche motivo,

421

00:25:20 --> 00:25:23
decidi di cambiare idea.

422

00:25:24 --> 00:25:25
Di vendermi.

423
00:25:29 --> 00:25:30
No.

424
00:25:32 --> 00:25:35
È passato molto tempo.

425
00:25:43 --> 00:25:45
Ho sempre avuto il suo stivale sul collo.

426
00:25:48 --> 00:25:50
Che mi teneva a terra.

427
00:25:54 --> 00:25:55
Presto tutto questo finirà.

428
00:26:03 --> 00:26:04
Non cambio idea.

429
00:26:18 --> 00:26:20
Mio padre ora è in Sudamerica,

430
00:26:20 --> 00:26:23
con un coltello alla gola,
e noi che facciamo?

431
00:26:23 --> 00:26:24
Spostiamo il carico

432
00:26:25 --> 00:26:26
in modalità goblin?

433
00:26:26 --> 00:26:30
Quante volte ti lamenterai
perché voglio aiutarti?

434

00:26:30 --> 00:26:33
Adesso stai facendo tutto
tranne che aiutarmi!

435
00:26:33 --> 00:26:34
Lo sai? Hai ragione.

436
00:26:35 --> 00:26:36
Hai proprio ragione.

437
00:26:37 --> 00:26:40
Ma sai di chi è la colpa?
Tua e dell'ossessione di tuo padre.

438
00:26:43 --> 00:26:44
Ah, ok!

439
00:26:44 --> 00:26:46
- È questo che vuoi fare?
- Sì.

440
00:26:46 --> 00:26:47
Sì.

441
00:26:47 --> 00:26:50
E allora facciamolo! Dai, amico!

442
00:26:50 --> 00:26:53
Ecco! È un po' che me l'aspettavo!

443
00:26:55 --> 00:26:56
Lasciami!

444
00:26:57 --> 00:26:58
Ciao, ragazzi!

445

00:27:02 --> 00:27:04
- Come va, Shoupe?
- Tutto ok?

446
00:27:04 --> 00:27:06
Sì, stavamo solo... Ecco...

447
00:27:07 --> 00:27:08
Tutto bene.

448
00:27:10 --> 00:27:11
Un localizzatore.

449
00:27:11 --> 00:27:14
Così teniamo meglio
d'occhio voi delinquenti.

450
00:27:14 --> 00:27:18
A tutte le unità, squadra
diretta al furgone abbandonato. Passo.

451
00:27:18 --> 00:27:20
- Ricevuto.
- Il dovere chiama.

452
00:27:20 --> 00:27:23
Non vogliamo trattenerti,
quindi ci togliamo di mezzo.

453
00:27:23 --> 00:27:27
Un attimo, abbiamo trovato
un furgone pieno di droga

454
00:27:27 --> 00:27:28
vicino alla 158.

455
00:27:28 --> 00:27:30

Non c'entrerete mica voi?

456

00:27:31 --> 00:27:34

- Ci sta profilando, John B.
- Lo so.

457

00:27:34 --> 00:27:35

E a me non piace per niente.

458

00:27:36 --> 00:27:38

Siamo Pogue, quindi spacciatori?

459

00:27:38 --> 00:27:40

Non siamo così disperati.

460

00:27:40 --> 00:27:43

Eri troppo impegnato
a picchiare la gente alle feste.

461

00:27:43 --> 00:27:47

- Ok, c'è una spiegazione...
- Scusa se t'interrompo.

462

00:27:47 --> 00:27:49

- Ma ho un mandato.
- Un mandato?

463

00:27:49 --> 00:27:52

- Topper vuole sporgere denuncia.
- Ma ha iniziato lui!

464

00:27:53 --> 00:27:55

- Ha iniziato lui.
- Sto dicendo la verità.

465

00:27:55 --> 00:27:59

- Sul serio, che ho fatto?

- Mani in alto contro il furgone.

466

00:27:59 --> 00:28:01

Shoupe, stavolta non ho fatto niente.

467

00:28:01 --> 00:28:05

- Sai cos'ha fatto Topper a John B?
- No, ma so cos'ha fatto il tuo amico.

468

00:28:06 --> 00:28:09

- L'ha picchiato davanti a tutta la città.
- Sì, perché...

469

00:28:09 --> 00:28:12

Anche quando era a terra.
Topper sarà pure un beota,

470

00:28:12 --> 00:28:14

ma tu sai bene come funziona.

471

00:28:14 --> 00:28:17

Gli ha rubato la ragazza,
Tu avresti fatto lo stesso.

472

00:28:17 --> 00:28:21

Shoupe, lo capisco,
ma ora non posso finire dentro.

473

00:28:21 --> 00:28:23

Beh, avresti dovuto pensarci prima.

474

00:28:23 --> 00:28:25

E dai. Un'altra volta?

475

00:28:25 --> 00:28:28

- Non ho tempo per questo.
- Dai.

476

00:28:28 --> 00:28:30

- JJ, dai.

- Non ha fatto niente.

477

00:28:30 --> 00:28:34

- Lo sai!

- Tu sta' lontano dai guai.

478

00:28:40 --> 00:28:41

Ehi, John B.

479

00:28:41 --> 00:28:43

Senti, sistemereмо tutto.

480

00:28:43 --> 00:28:47

Andremo in Sudamerica
e salveremo tuo padre. Te lo prometto.

481

00:28:48 --> 00:28:49

- Ok.

- Scansati. Andiamo!

482

00:28:49 --> 00:28:52

Andrà tutto bene. Ci penso io.
Salveremo tuo padre.

483

00:28:52 --> 00:28:55

Mi hai sentito, John B? Lo salveremo!

484

00:28:58 --> 00:29:00

Non era chiuso il discorso?

485

00:29:00 --> 00:29:04

È affine a te. Non devi sederti
a una scrivania ogni giorno.

486

00:29:04 --> 00:29:07
- Dipinge le pietre.
- Ok, allora questo no.

487

00:29:07 --> 00:29:10
Guarda. Tutte le attività nella natura.

488

00:29:10 --> 00:29:13
Ti piace. Ma in una struttura sicura.

489

00:29:13 --> 00:29:17
Se vuoi attraversare l'oceano,
prima devi costruire una barca.

490

00:29:17 --> 00:29:21
E tu non l'hai ancora costruita.
Non hai ancora le basi necessarie.

491

00:29:21 --> 00:29:24
Senza quelle, non vai da nessuna parte.
Lo capisci?

492

00:29:24 --> 00:29:27
Tuo padre sta cercando di dire
che ci serve un piano

493

00:29:27 --> 00:29:29
per la tua sicurezza, tutto qui.

494

00:29:29 --> 00:29:33
Lo capisco, se fossi in voi,
mi chiederei la stessa cosa.

495

00:29:33 --> 00:29:37
Sono sparita per settimane,
continuo a rimandare il ritorno a scuola...

496

00:29:38 --> 00:29:41
ma sono successe tante cose.

497

00:29:41 --> 00:29:43
Sono stata rapita.
Credevo che sarei morta!

498

00:29:43 --> 00:29:45
Sono cambiate tante cose!

499

00:29:46 --> 00:29:49
Lo so che cosa volete da me.

500

00:29:49 --> 00:29:52
Solo che adesso
non mi va di tornare a scuola.

501

00:29:53 --> 00:29:57
E non mi va assolutamente
di frequentare una scuola lontano da qui.

502

00:29:57 --> 00:29:58
Ok.

503

00:30:01 --> 00:30:03
Salve, signori Carrera.

504

00:30:05 --> 00:30:07
- Vado io.
- Kiara.

505

00:30:07 --> 00:30:08
Torna qui.

506

00:30:09 --> 00:30:10
Ragazzi, come va?

507

00:30:10 --> 00:30:12
Questo non è un buon momento.

508

00:30:12 --> 00:30:15
I miei sono sul sentiero
di guerra per il mio futuro.

509

00:30:15 --> 00:30:18
Ci vorrà un secondo. Hai ancora
la foto che hai fatto da Singh?

510

00:30:18 --> 00:30:21
- Quella del dipinto?
- Sì, ovviamente.

511

00:30:21 --> 00:30:22
Grazie.

512

00:30:22 --> 00:30:24
Che modi.

513

00:30:24 --> 00:30:27
- Ha perso la testa.
- Se l'allontani, la perderemo.

514

00:30:28 --> 00:30:31
- Cosa cerchi?
- Una cosa che ha trovato Cleo.

515

00:30:31 --> 00:30:33
- Ok.
- Eccola.

516

00:30:33 --> 00:30:34
Una lettera di Tanny alla figlia.

517

00:30:34 --> 00:30:38
L'abbiamo trovata ieri sera.
Cimeli e robe di famiglia.

518

00:30:38 --> 00:30:40
Forse abbiamo un legame con l'idolo.

519

00:30:40 --> 00:30:44
Guarda qui. Vedi il glifo del Re sole?

520

00:30:44 --> 00:30:45
Sì.

521

00:30:45 --> 00:30:48
Corrisponde a quello
del dipinto a casa di Singh.

522

00:30:48 --> 00:30:51
- Magari è piuttosto comune.
- In realtà, no.

523

00:30:51 --> 00:30:53
Sono in Kalinago,
che non hanno mai decifrato.

524

00:30:53 --> 00:30:55
- Mai?
- Mai.

525

00:30:55 --> 00:30:56
Mai.

526

00:30:56 --> 00:30:59
Alcuni credono che il capitano
della San Jose trovò qualcuno

527

00:30:59 --> 00:31:02
che sapesse tradurre
questi glifi perché scoprì El Dorado.

528
00:31:04 --> 00:31:05
El Dorado.

529
00:31:06 --> 00:31:09
Il prete che parlò con Tanny,
che era sulla Royal Merchant.

530
00:31:09 --> 00:31:10
Esatto.

531
00:31:10 --> 00:31:13
Ogni glifo contenuto in questa lettera

532
00:31:13 --> 00:31:15
è nel manufatto.

533
00:31:15 --> 00:31:18
Non è solo
una stele di Rosetta per il Kalinago.

534
00:31:18 --> 00:31:22
Questa è una chiave
di traduzione diretta dell'idolo!

535
00:31:22 --> 00:31:24
E possiamo usarla per salvare Big John.

536
00:31:24 --> 00:31:27
Dobbiamo portarla a John B tipo subito.

537
00:31:28 --> 00:31:29
Ehi!

538
00:31:30 --> 00:31:31
Dove vai?

539
00:31:32 --> 00:31:33
Alla baia.

540
00:31:34 --> 00:31:36
Andiamo a vedere i surfisti.

541
00:31:36 --> 00:31:38
Possiamo finire dopo?

542
00:31:39 --> 00:31:40
Sì,

543
00:31:40 --> 00:31:41
divertiti.

544
00:31:42 --> 00:31:43
Sì.

545
00:31:50 --> 00:31:54
- Siamo in ritardo di 15 minuti.
- Arriverà. Mi fido di lei.

546
00:31:54 --> 00:31:56
Peccato sia inaffidabile.

547
00:31:56 --> 00:31:58
- Ehi!
- Vedi, mamma?

548
00:31:58 --> 00:32:00
Non sono un idiota. Come stai?

549

00:32:00 --> 00:32:01
- Bene.
- È bello vederti.

550
00:32:03 --> 00:32:07
Non so se l'hai sentito,
ma l'hanno preso. Ora è alla centrale.

551
00:32:07 --> 00:32:09
- È lì dentro?
- Sì, John B è qui.

552
00:32:09 --> 00:32:12
Shoupe l'ha trovato sulla Route 12.

553
00:32:12 --> 00:32:13
Grazie a Dio.

554
00:32:14 --> 00:32:15
Giusto?

555
00:32:17 --> 00:32:18
Possiamo parlare?

556
00:32:19 --> 00:32:21
Sì. Che c'è?

557
00:32:25 --> 00:32:26
Vieni con me.

558
00:32:29 --> 00:32:32
- Mamma, dacci un secondo.
- Topper, siamo in ritardo.

559
00:32:34 --> 00:32:35
Certo.

560

00:32:37 --> 00:32:39

Ok. Allora, cosa c'è, Sarah?

561

00:32:40 --> 00:32:43

Non mi è difficile
indovinare cosa vuoi dirmi.

562

00:32:43 --> 00:32:45

Stai dalla mia parte o dalla sua?

563

00:32:51 --> 00:32:53

Sto per dirti una cosa assurda,

564

00:32:54 --> 00:32:56

e vorrei che mi ascoltassi, per favore.

565

00:32:59 --> 00:33:00

Il padre di John B, Big John,

566

00:33:01 --> 00:33:03

adesso è in Sudamerica.

567

00:33:04 --> 00:33:08

È in guai piuttosto seri,
e John B deve andare ad aiutarlo,

568

00:33:09 --> 00:33:11

ma non può farlo, se lo arrestano.

569

00:33:12 --> 00:33:15

- Se lo arrestano. Ora ho capito.
- No, Topper.

570

00:33:15 --> 00:33:18

- Se non vuoi che lo denunci, dimmelo.
- Non dico questo.

571
00:33:20 --> 00:33:22
Ti chiedo solo di aspettare un giorno.

572
00:33:24 --> 00:33:27
E poi, domani,
potrai fare quello che vuoi,

573
00:33:27 --> 00:33:29
perché John B sarà via dall'isola.

574
00:33:30 --> 00:33:31
Capisci cosa intendo?

575
00:33:31 --> 00:33:33
Forse per sempre.

576
00:33:38 --> 00:33:38
Per sempre.

577
00:33:43 --> 00:33:46
Ok, quindi, se aspetto un giorno,

578
00:33:47 --> 00:33:49
John B se ne andrà.

579
00:33:50 --> 00:33:51
Sì?

580
00:33:57 --> 00:33:58
Sì.

581
00:34:03 --> 00:34:04
E tu? Andrai con lui?

582

00:34:07 --> 00:34:08
Io resto qui.

583

00:34:10 --> 00:34:12
Me lo prometti?

584

00:34:16 --> 00:34:17
Promesso.

585

00:34:22 --> 00:34:23
Va bene.

586

00:34:24 --> 00:34:26
Va bene, mi fido di te.

587

00:34:30 --> 00:34:31
Ti darò un giorno.

588

00:34:32 --> 00:34:33
Grazie.

589

00:34:36 --> 00:34:38
Ti chiamo stasera.

590

00:34:39 --> 00:34:40
Sì.

591

00:34:40 --> 00:34:41
Ok.

592

00:34:43 --> 00:34:45
Ehi.

593

00:34:52 --> 00:34:53
Ti amo.

594

00:35:11 --> 00:35:14
- Topper, dov'è Sarah?
- Sali in macchina, mamma.

595

00:35:14 --> 00:35:17
- Ci aspettano dentro!
- Andiamo.

596

00:35:17 --> 00:35:19
Avrei dovuto aspettarmelo.

597

00:35:22 --> 00:35:24
Sei proprio come tuo padre.

598

00:35:24 --> 00:35:25
Pappamolle.

599

00:35:26 --> 00:35:28
Abbiamo lavorato sodo
per la nostra reputazione!

600

00:35:30 --> 00:35:32
Outer Banks. Il paradiso terrestre.

601

00:35:35 --> 00:35:37
Una parte per i Pogue.

602

00:35:40 --> 00:35:41
Un'altra per i Kook.

603

00:35:46 --> 00:35:49
Dal momento in cui nasci,
ti dicono da che parte stai.

604

00:35:52 --> 00:35:55
Ma non è la gente a definire chi sei.

605

00:35:58 --> 00:36:00
È la parte che scegli.

606

00:36:04 --> 00:36:06
La decide il tuo cuore.

607

00:36:16 --> 00:36:18
Mi hai tirato fuori tu?

608

00:36:21 --> 00:36:22
Ti ho dato un giorno.

609

00:36:23 --> 00:36:24
Quindi non hai molto tempo.

610

00:36:26 --> 00:36:28
E sono tutti allo Chateau.

611

00:36:32 --> 00:36:34
So che ce l'hai con me,

612

00:36:35 --> 00:36:38
ma ti ho fatto uscire
e posso portarti in Sudamerica.

613

00:36:40 --> 00:36:41
Ti aspettano tutti.

614

00:36:42 --> 00:36:43
Vieni?

615

00:36:44 --> 00:36:45
Sì.

616

00:36:54 --> 00:36:57
Ehi, grazie per l'attesa.

617
00:36:58 --> 00:37:00
Guardate chi è tornato a casa.

618
00:37:01 --> 00:37:02
Ehi.

619
00:37:02 --> 00:37:04
- Bentornato.
- Wow!

620
00:37:04 --> 00:37:06
È bello rivederti.

621
00:37:06 --> 00:37:07
Non ci credo.

622
00:37:09 --> 00:37:11
Ho fatto la mia scelta.

623
00:37:11 --> 00:37:15
Ma non sapevo se i Pogue
mi avrebbero rivoluto nel gruppo.

624
00:37:16 --> 00:37:19
Ragazzi, devo dirvi una cosa.

625
00:37:19 --> 00:37:21
Posso portarci tutti all'Orinoco.

626
00:37:21 --> 00:37:23
- Dichi sul serio?
- Sì.

627

00:37:24 --> 00:37:26
Ok. E come ci arriviamo lì?

628
00:37:26 --> 00:37:29
- Mio padre ci fa usare l'aereo.
- Tuo padre?

629
00:37:29 --> 00:37:33
Sì. Stasera ce ne stiamo buoni
e domattina ci alziamo in volo.

630
00:37:34 --> 00:37:38
Ok, è tanto da elaborare.
Tuo padre che ci aiuta.

631
00:37:38 --> 00:37:41
- Ho parlato con lui.
- Ora ci fidiamo di Ward?

632
00:37:42 --> 00:37:42
Di Sarah.

633
00:37:44 --> 00:37:46
- Ok.
- Ottimo. È ciò che volevo sentire.

634
00:37:46 --> 00:37:49
Aspettate, devo dirvi un'altra cosa.

635
00:37:51 --> 00:37:54
Da quando siamo tornati dall'isola,

636
00:37:55 --> 00:37:57
ho fatto cose di cui mi pento.

637
00:37:58 --> 00:37:59
Molto.

638

00:38:05 --> 00:38:06

Sì,

639

00:38:08 --> 00:38:11

credo che tutti abbiamo fatto
qualcosa di cui ci pentiamo.

640

00:38:15 --> 00:38:18

E io non... Poguelandia,

641

00:38:18 --> 00:38:19

ragazzi.

642

00:38:19 --> 00:38:21

Da allora non penso ad altro.

643

00:38:21 --> 00:38:23

Su quell'isola eravamo uniti,

644

00:38:23 --> 00:38:27

è stato un bene,
non voglio rovinare una cosa bella.

645

00:38:27 --> 00:38:28

E...

646

00:38:28 --> 00:38:30

vorrei sapere se vogliamo ancora farlo?

647

00:38:33 --> 00:38:34

Siamo ancora uniti?

648

00:38:37 --> 00:38:38

Perché io ci sono.

649
00:38:41 --> 00:38:42
Sì.

650
00:38:46 --> 00:38:48
Stiamo arrivando!

651
00:38:49 --> 00:38:52
- Ti voglio bene.
- Un aereo? Incredibile.

652
00:38:52 --> 00:38:54
- Lo so!
- È pazzesco.

653
00:38:54 --> 00:38:58
Andiamo a prendere Big John.
Che ne dici, merdina?

654
00:38:58 --> 00:39:00
Questo merita un woogity.

655
00:39:00 --> 00:39:02
Per quanto ancora fingerai
di restartene lì?

656
00:39:02 --> 00:39:03
Ci stai o no?

657
00:39:04 --> 00:39:07
- Vieni qui, buffone.
- Non mordiamo.

658
00:39:07 --> 00:39:10
- Woogity!
- Vogliamo farlo sul serio, davvero?

659

00:39:10 --> 00:39:11
Lo faremo!

660
00:39:15 --> 00:39:17
Ciao, hai chiamato Sarah.
Sai cosa fare.

661
00:39:18 --> 00:39:20
Va bene. Proviamo un'altra volta.

662
00:39:22 --> 00:39:24
Ciao, hai chiamato Sarah.
Sai cosa fare.

663
00:39:25 --> 00:39:25
Va bene.

664
00:39:28 --> 00:39:30
Chi stai chiamando 50 volte?

665
00:39:30 --> 00:39:32
Chi non ti risponde?

666
00:39:33 --> 00:39:34
Non lo so, Rafe.

667
00:39:36 --> 00:39:38
Tua sorella mantiene sempre le promesse?

668
00:39:38 --> 00:39:40
Non proprio, no.

669
00:39:42 --> 00:39:46
- Stavolta come ti ha fregato?
- Le ho fatto un favore.

670

00:39:46 --> 00:39:49
Mia madre mi ha sgridato.
Una situazione di merda.

671
00:39:49 --> 00:39:52
E poi ha detto:
"Ti chiamo stasera". È stasera.

672
00:39:52 --> 00:39:54
Non l'ho ancora sentita.
L'ho chiamata. Niente.

673
00:39:54 --> 00:39:58
Mi sta ignorando. Non lo so, amico.

674
00:39:58 --> 00:40:00
- Sono un po' confuso. Tutto qui.
- Ascoltami.

675
00:40:01 --> 00:40:03
- Sediamoci.
- Cazzo.

676
00:40:05 --> 00:40:08
- Ti sta rigirando come un calzino.
- No.

677
00:40:08 --> 00:40:11
- Lo fa dal primo giorno.
- Ora è diverso.

678
00:40:11 --> 00:40:13
Sai perché non può chiamarti
in questo momento?

679
00:40:13 --> 00:40:16
- Perché è con John B.
- Senti, Rafe.

680

00:40:16 --> 00:40:18

- Non è con John B.

- Ah, va bene.

681

00:40:19 --> 00:40:22

- Non lo farebbe.

- Ora si crede una Pogue.

682

00:40:22 --> 00:40:25

Non puoi fidarti di un Pogue.

Di lei, in ogni caso.

683

00:40:25 --> 00:40:29

Adesso è con John B,
e mi guardi come se fossi io il cattivo.

684

00:40:29 --> 00:40:33

Senti, continuerà a farlo ancora e ancora.

685

00:40:34 --> 00:40:38

- E ancora. Ti rigira come un calzino.

- Va bene. Ci vediamo.

686

00:40:38 --> 00:40:39

Va bene, Top.

687

00:40:41 --> 00:40:43

È stato un piacere.

688

00:40:44 --> 00:40:46

Che tipo di aereo è?

689

00:40:46 --> 00:40:48

Beh, se è di Ward, sarà una roba fica.

690

00:40:49 --> 00:40:52

Così si fa.

Viaggeremo con un aereo privato, baby.

691

00:40:54 --> 00:40:56

- Grazie.

- Prego.

692

00:41:02 --> 00:41:03

Che cosa vuoi veramente?

693

00:41:16 --> 00:41:21

Onestamente, stasera,
prima di vederti uscire dalla centrale

694

00:41:21 --> 00:41:23

non avevo una risposta a questa domanda.

695

00:41:26 --> 00:41:27

Ma ora ce l'ho.

696

00:41:37 --> 00:41:41

Dall'oceano, dalle stelle
e dal cielo, John B.

697

00:43:01 --> 00:43:02

BENZINA

698

00:43:22 --> 00:43:23

Ne ho abbastanza.

699

00:43:39 --> 00:43:40

Ehi, Kie.

700

00:43:42 --> 00:43:46

Riguardo alla situazione
del fermasoldi di tuo padre...

701
00:43:47 --> 00:43:48
Sì.

702
00:43:49 --> 00:43:50
Beh...

703
00:43:52 --> 00:43:53
Non è stato bello,

704
00:43:53 --> 00:43:58
e ci sto girando intorno un po', ma...

705
00:44:01 --> 00:44:02
Sì?

706
00:44:07 --> 00:44:09
Che succede?

707
00:44:10 --> 00:44:11
È un incendio.

708
00:44:11 --> 00:44:12
Avverti tutti.

709
00:44:12 --> 00:44:14
- Ehi, al fuoco! Oh!
- Ragazzi!

710
00:44:14 --> 00:44:16
Scusate! C'è un incendio!

711
00:44:16 --> 00:44:18
- Un incendio? Cosa?
- Kie, ma che dici?

712

00:44:18 --> 00:44:21

- Forza! Fuori!
- La casa è in fiamme!

713

00:44:21 --> 00:44:23

- Oh, cazzo.
- Sarah, via dalla porta.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OUTER BANKS